

LOS EXÓNIMOS DEL MEDIO ALTO ALEMÁN TEMPRANO REFERENTES A LA ROMANIA

Raúl Sánchez Prieto¹
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

1. INTRODUCCIÓN

El presente artículo está motivado por el interés que despierta en la medievalística europea las relaciones entre el mundo germánico y románico. El análisis de los topónimos relativos al mundo románico de una etapa concreta de la historia de la lengua alemana pretende ser una contribución más a la historia de las relaciones entre Centroeuropa y la Europa Meridional. Muchos de los vocablos que se recogen en este artículo, como "*Sarraguz*" o "*Spanje*", referidos a conceptos topográficos y que por lo tanto cabe interpretar como topónimos, son exónimos que no aparecen ni en el diccionario clásico de BENECKE/MÜLLER/ZANCKE 1854-1866 en su última edición (electrónica) ni en la nueva versión en línea del *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch* de Matthias Lexer.

Por exónimo entendemos la versión alemana de la época de un nombre geográfico que no está situado dentro del areal lingüístico alemán. El exónimo como nombre propio, y siguiendo la clasificación clásica de BACH 1952, es un "*Namen für Sachen*", y dentro de este grupo denota "*Örtlichkeiten*" de "*größere Gebiete*". Por medio de la "*Einteilung der Ortsnamen*" [BESCH 2000: 2069-2070] es posible concretizar los exónimos con los que se pretende trabajar en este artículo: son topónimos de "*Staaten*", "*Länder*", "*Landesteile*" con la característica "*überregional*" que denomina "*Landschafts- oder Raumnamen*". Pertenece, como ya se ha dejado entrever, a la macrotoponimia, una disciplina que sobresale por su carácter interdisciplinario al estar relacionada con la historia, la antropología y otras ciencias sociales [SONDEREGGER 1979: 40-56]. Por otra

¹ Raúl Sánchez Prieto es profesor de Filología Moderna en la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca. Sus campos de investigación son lengua y gramática alemanas, y lenguas minoritarias como la luxemburguesa y la leonesa.

parte el estudio de los exónimos es también parte de la en los últimos años popularizada lingüística de contacto.

En este artículo nos limitaremos a exponer de modo lexicológico-histórico los exónimos más comunes referentes a los países de habla románica en la Alta Edad Media en tres obras del período final del alto alemán medio temprano o *Frühmittelhochdeutsch* (1140-1170): la *Kaiserchronik* (de modo abreviado Kchr), el *Rolandslied* (abreviadamente RL) y el *Alexanderlied* (AL).

La *Kaiserchronik* (Kchr) es la obra más amplia de la literatura escrita en el alto alemán medio temprano. Fue compuesta entre los años 1150 y 1150 por un clérigo de la corte bávara de Ratisbona. En sus 17283 versos narra episodios de la vida de algunos emperadores romanos y la de los emperadores alemanes anteriores a la segunda cruzada (1147).

El *Rolandslied* (RL) es la versión alemana de la obra épica francesa *Chanson de Roland*. Se cree que fue compuesta por el año 1170 en Ratisbona o Brunswick a instancias de Enrique el León por el Pfaffe Konrad, personaje que como su mismo apodo indica también pudo pertenecer al estamento eclesiástico. Sus 9094 versos se conservan en la *Heidelberger Handschrift*, un manuscrito de finales del siglo XII. Narra las guerras de religión contra el Islam hispánico llevadas a cabo por Carlomagno, en especial el episodio de la traición a Rolando en los Pirineos.

El *Alexanderlied* (AL) es, al igual que el *Rolandslied*, una reelaboración de una novela francesa, el *Roman d'Alexandre* de Albéric de Pisançon. La recepción del original francés fue obra del Pfaffe Lamprecht, seguramente un clérigo de Colonia. Se conservan dos versiones. La primera, más antigua, data de 1150 y narra la juventud de Alejandro Magno: es *Der Vorauer Alexander* (AL Vor), cuyo manuscrito también se halla en la biblioteca de Vorau, en Carintia. La segunda, *Der Straßburger Alexander* (AL Str), es posterior, de 1170, se articula en 7032 versos y abarca toda la vida del guerrero macedonio, desde su juventud en la Macedonia histórica hasta sus últimas hazañas en la Persia y la India.

El objetivo de este artículo es, por lo tanto, establecer una lista de los exónimos de países de habla romance más comunes del alto alemán medio temprano.

2. ORGANIZACIÓN DE ENTRADAS

Para la organización de las entradas se aplicará la metodología seguida por la lexicología y la lexicografía.

En lo referente a la macroestructura se seguirá un orden lexemático alfabético-temático. Esto es, las entradas de los macroexónimos (grandes territorios, países, estados) serán ordenadas por orden alfabético. El macroexónimo se marcará en negrita. Se partirá de la forma alemana actual con el objetivo de permitir una rápida identificación y búsqueda del exónimo. Tras el macroexónimo vendrán, si los hay, aquellos exónimos referentes a regiones o ciudades pertenecientes al ámbito del macroexónimo. De esta manera *Navarre* y *Sarraguz* se subordinarán al macroexónimo alemán moderno “Spanien”:

SPANIEN

- 1.YSPANIA. I Latinismo II **RL** 32, 362, 4040. **Kchr** 14877, **RL** 3150, 5195, 6771
- 2.YSPÂNÎA. I Latinismo II **Kchr** 14877
- 3.HYSPANIA. I Latinismo II **RL** 1882, 2034
- 4.SPANJE. I Préstamo latino II **RL** 3685
- 5.HYSPANIEN. I Préstamo latino II **RL** 1778
- 6.SPANGEN. I Préstamo latino II **Kchr** SF 67

Baskenland

- 1.Wasconie. I Préstamo romance II **RL** 1180, 1776, 5862
- 2.Wasconia. I Préstamo romance II **RL** 4787

Navarra

- 1.Navarre(n). I Préstamo romance II **RL** 14879

Saragossa

1.Sarraguz. I Préstamo romance II **RL** 377, 5858, 7257

Así se respeta el orden alfabético de los macroexónimos y se agrupa los demás topónimos por grupos temáticos. Este ordenamiento léxico es, con una leve variación, el propuesto por Michael Schlaefer [SCHLAEFER 2002: 89].

La organización de la microestructura difiere de las presentes en los diccionarios de uso e, incluso, de los de alto alemán medio.

Cada entrada estará articulada mediante cifras arábicas de acuerdo a las diferentes variantes grafemáticas o incluso distintos vocablos que se corresponden con el exónimo alemán moderno. Al contrario que las entradas de cualquier diccionario alemán, histórico o no, a los medievalistas germanistas les interesa más comparar las diferencias entre grafías y variantes que existen en los textos, y, a veces, dentro de un mismo texto. Las variantes están ordenadas de acuerdo al criterio de frecuencia, esto es, la más usada en los tres textos aparecerá al principio con el número 1. En el caso de tratarse de macroexónimos se utilizan mayúsculas.

Dentro de cada variante las cifras romanas indican en primer lugar la etimología del topónimo y cómo ha entrado en el alemán, y en segundo el verso o los versos donde se documenta cada variante.

Bajo la cifra romana I se analiza brevemente la procedencia del exónimo. Debido al ser mismo del exónimo, un vocablo que denota un topónimo extranjero, gran parte de éstos serán préstamos lingüísticos². Bajo la cifra romana II se enumeran hasta tres versos por obra en los que se documenta el exónimo. Para las obras correspondientes y sus diferentes versiones se utilizan las siguientes abreviaturas (que irán en negrita):

- Kchr (*Kaiserchronik*)
- Kchr Bair Fort (*Kaiserchronik Bairische Fortsetzung*)
- Kchr Schwäb Fort (*Kaiserchronik Schwäbische Fortsetzung*)
- RL (*Rolandslied*)

² Sobre los nombres propios y los topónimos como una categoría marginal de préstamo véase GÓMEZ CAPUZ 1998.

- AL Vor (*Vorauer Alexanderlied*)
- AL Str (*Straßburger Alexanderlied*)

3. ENTRADAS

FRANKREICH

- 1.FRENKISK LANT. I Endónimo de territorio ya no germánico. II **Kchr** 650, 15628
- 2.FRANCRÎCHE. I Composición de endónimo y préstamo latino II **RL** 3816
- 3.FRANCRICHE. I Composición de endónimo y préstamo latino II **RL** 3206
- 4.FRANKENRICH. I Composición de endónimo y préstamo latino II **Kchr Schwäb Fort** 77
- 5.FRANKEN LANT. I Endónimo de territorio ya no germánico II **Kchr** 398
- 6.GALLÎA. I Latinismo II **Kchr** 471
- 7.GALLÎÂ. I Latinismo II **Kchr** 399

Burgund

- 1.Burgunden. I Endónimo de territorio ya no germánico. II **Kchr** 15735
- 2.Burgentrîche. I Composición de endónimo y préstamo latino. II **Kchr** 15386
- 3.Purgundîa. I Endónimo latinizado de territorio ya no germánico. II **Kchr** 7341

Elsass

- 1.Elsâzen. I Endónimo de territorio ya no alemán. II **Kchr** 15730, 15776

Lothringen

- 1.Lutringen. I Endónimo de territorio ya no alemán. II **Kchr** 15776

Normandie

- 1.Normandîe. I Préstamo del francés. II **RL** 4944

Paris

1. Paris. I Préstamo del francés. II **RL** 5703, 7229
2. Pârîs. I Préstamo del francés. II **RL** 3677

ITALIEN

1. ITÂLÎÂ. I Latinismo II **Kchr** 7340
2. ITALE. I Préstamo latino II **AL Vor** 623

Römisches Reich

1. Rômisk riche. I Composición de préstamo latino y palabra alemana II **Kchr** 13691, 15085, 16504
2. Rômisk lant. I Composición de préstamo latino y palabra alemana II **Kchr** 371, 5271

Rom

1. Rôme. I Préstamo latino II **Kchr** 455, 7350, 17073, **AL Vor** 638, 680, **AL Str** 1009
2. Rome. I Préstamo latino II **RL** 963, 4042, 7232

Apulien

1. Appûlîâ. I Latinismo II **Kchr** 14831

Kalabrien

1. Kalâbrîâ. I Latinismo II **Kchr** 7324, 15979, 16017
2. Kalabre. I Préstamo latino II **AL Vor** 599

Kampanien

1. Campanie. I Préstamo latino II **RL** 1665

Mailand

1. Mailân. I Préstamo del italiano II **Kchr** 15863, 17053, **Kchr Bair Fort** 50

Pollentia (Pollenza, Stadt Bra)

1. Pulle. I Préstamo latino II **Kchr** 7258, 7327

Ravenna

1. Raben. I Préstamo latino II **Kchr** 14046, 14096

Sicilien

1. Sicîlîâ. I Latinismo II **Kchr** 7325, 17089
2. Sicilje. I Préstamo latino II **Kchr** 352
3. Sicilienlant. I Composición de préstamo latino y palabra alemana II **AL Vor** 617

RUMÄNIEN

1.RUMENÎE. I Préstamo latino II **Kchr** 16627

SPANIEN

1.YSPANIA. I Latinismo II **RL** 32, 362, 4040. **Kchr** 14877, **RL** 3150, 5195, 6771

2.YSPÂNÎA. I Latinismo II **Kchr** 14877

3.HYSPANIA. I Latinismo II **RL** 1882, 2034

4.SPANJE. I Préstamo latino II **RL** 3685

5.HYSPANIEN. I Préstamo latino II **RL** 1778

6.SPANGEN. I Préstamo latino II **Kchr** SF 67

Baskenland

1.Wasconie. I Préstamo romance II **RL** 1180, 1776, 5862

2.Wasconia. I Préstamo romance II **RL** 4787

Navarra

1.Navarre(n). I Préstamo romance II **RL** 14879

Saragossa

1.Sarraguz. I Préstamo romance II **RL** 377, 5858, 7257

BIBLIOGRAFÍA

- AYTO, J., *Dictionary of Word Origins*, New Cork: Arcade Publishing, 1990.
- BACH, A., *Deutsche Namenkunde. Die deutschen Ortsnamen*, Heidelberg: Winter, 1952-1954, vol. 2.
- BESCH, W., BETTEN, A., REICHMANN, O. & SONDEREGGER, S., *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, Berlin & New York: de Gruyter [HSK 2.2.], 2000.
- COROMINAS, J. & PASCUAL, J. A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos, 1980-1991.
- GÓMEZ CAPUZ, J., *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*, Valencia: Facultat de Filología – Universitat de València, 1998.
- BENECKE, G. F., *Mittelhochdeutsches Wörterbuch*. Mit Benutzung des Nachlasses von Georg Friedrich Benecke ausgearbeitet von Wilhelm Müller und Friedrich Zarncke. Nachdruck der Ausgabe Leipzig 1854-1866 mit einem Vorwort und einem zusammengefaßten Quellenverzeichnis von Eberhard Nellmann sowie einem alphabetischen Index von Erwin Koller, Werner Wegstein und Norbert Richard Wolf. Stuttgart: S. Hirzel, 1990.
- Edición digital: [revisado: 22/ 04 /08]
<<http://germazope.uni-trier.de/Projects/WBB/woerterbuecher/bmz/wbgui?lemid=BA00001>>
- KINZEL, K. [ed.], *Lamprechts Alexander. Die drei Texte mit dem Fragment des Alberic und den lateinischen Quellen*, Halle: 1884.
- Edición digital por Steven M. Wight: [revisado: 22/ 04 /08]
<<http://dohc.unipv.it/scrineum/wight/alexsv.htm>>
- KLUGE, F., *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Berlin & New Cork: de Gruyter, 2002.
- LEXER M., *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*. Nachdruck der Ausg. Leipzig 1872-1878 mit einer Einleitung von Kurt Gärtner, Stuttgart: S. Hirzel, 1992, 3 Bde.
- Edición digital: [revisado: 22/ 04 /08]
<<http://germazope.uni-trier.de/Projects/WBB/woerterbuecher/lexer/wbgui?lemid=LA00001>>
- SCHLAEFER, M., *Lexikologie und Lexikographie: eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher*, Berlin: Erich Schmidt, 2002.
- SCHRÖDER, E. [ed.], *Die Kaiserchronik eines Regenburger Geistlichen*, Hannover: Hanschen, 1892 (reedición facsímil de Monumenta Germaniae Historica, 2002).
- Edición digital: [revisado: 22/ 04 /08]
<<http://etext.lib.virginia.edu/cgi-local/german/frames.pl?file=kchr.xml>>
- SONDREGGER, S., “Aufgaben und Probleme der althochdeutschen Namenkunde“, en STEGER, H. [ed.], *Probleme der Namenforschung im deutschsprachigen Raum*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1979, pp. 126-186.
- WEDDIGE, H., *Mittelhochdeutsch*, Manchen: C. H. Beck, 1996.
- WESLE, Carl [ed.], *Das Rolandslied des Pfaffen Konrad*, Bonn: F. Klopp, 1928.
- Edición digital: [revisado: 22/ 04 /08]
<http://www.fh-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/12Jh/Konrad/kon_ro00.html>